

الكلمات المستعارة من العربية في اللغة الإندونيسية والماليزية

مرديونو و د. نور حسنية،

قسم التعليم اللغة العربية، كلية الدراسات الإسلامية، جامعة المحمدية مالانج، إندونيسيا و قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية نالانج، إندونيسيا

الملخص

عدد المفردات الإندونيسية المشتقة من اللغة العربية كبير جداً حتى قدرها يتراوح بين ٢٠٠٠ و ٣٠٠٠ كلمة، و إن كان استخدام هذه المفردات لم يكن كبيراً جداً حيث يقدر هذا الرقم بين عشرة إلى خمس عشرة بالمائة. تنقسم المفردات العربية في اللغة الإندونيسية من حيث المعنى إلى ثلاثة فئات و هي: المفردات العربية التي لا تزال تستخدم بالمعنى الموضوع لها أصلاً، و مفردات قد تغير المعنى الموضوع لها شكلاً، و مفردات تغيرت عن النطق الأصلي والمعنى الموضوع لها. و يوضح هذا الأمر مدى تأثير اللغة العربية على اللغة الإندونيسية والماليزية. الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي مراجعة الأدبيات باستخدام تقنيات تحليل المحتوى ، وهي تقنيات البحث لدراسة مفردات ومن خلال الانتباه إلى السياق. مصادر البيانات في هذه الدراسة هي الكتب أو الكتابات المتعلقة بموضوع البحث ، بما في ذلك القواميس العربية والإندونيسية وغيرها من الكتب. أظهرت النتائج أن تأثير اللغة العربية على الإندونيسية كبير جداً. يمكن ملاحظة ذلك في الكلمات المستعارة العربية التي تأتي في المرتبة الثالثة بعد الهولندية والإنجليزية وتقدر بحوالي ٢٠٠٠ - ٣٠٠٠.

الكلمات المفتاحية: تحليل، كلمات مستعارة، اللغة العربية.

المقدمة

تأتي اللغة الإندونيسية من لغة الملايو. من خلال المرور بعملية طويلة ، تطورت لغة الملايو ببطء بحيث تحولت الآن إلى لغة مختلفة عن أصلها (Junus, ١٩٩٦). في عملية تطورها ، لا يمكن التقليل من أهمية لغة الملايو إلى الإندونيسية من خلال تأثير اللغات الأخرى ، أي اللغات الإقليمية والأجنبية. فيما يتعلق بالعديد من التأثيرات ودخول اللغات الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية ، تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن العديد من المفردات الإندونيسية التي هي عبارة عن استيعاب من اللغة العربية.

دخلت اللغة العربية إندونيسيا منذ القرن السابع من قبل تجار من بلاد فارس والهند والجزيرة العربية حيث أصبحوا أيضاً من دعاة الإسلام و كانت اللغة العربية لغة التعبير عن الإسلام و قد بدا تأثيرها قليلاً قليلاً على اللغة الملايوي، خاصة منذ القرن الثاني عشر عندما اعتنق العديد من الملوك الإسلام. و هناك عامل آخر يدعم العلاقة الوثيقة بين اللغات الإندونيسية والأجنبية وهو الاتصال اللغوي الذي يحدث في المجتمع. مثل العلاقة بين الإندونيسية والعربية. تأثير اللغة العربية على لغة الملايو والتي سُميت بعدها إندونيسية مع دخول الإسلام إلى الأرخبيل" (رشقان ، عبد الغفار ، اروينا برهن الدين ، محمد ميسر, ٢٠٠٠). مع تحول السكان الأصليين للأرخبيل وإنشاء حكومات إسلامية في مناطق مختلفة من الأرخبيل ، أصبحت التجارة مع المسلمين من وسط العالم الإسلامي بشكل متزايد. هاجر عدد كبير من العرب إلى الأرخبيل. في النهاية ، كان هناك اتصال بين الشعبين يغطي مختلف جوانب الحياة ، بحيث كان له تأثير غير مباشر على اللغة ، وخاصة لغة استيعاب اللغة العربية التي أصبحت اللغة الرسمية للشعب الإندونيسي.

وفقاً لرأي نيومان، هناك معايير مقترحة من قبل العديد من باحثين اللغة أن هذه المفردات أي الكلمات المستعارة فيها تشابه في النطق، والمفردات التي يتم استعارتها تخضع لبعض التعديلات. يبدو أن هذه الكلمات المستعارة لا يمكن فصلها عن

مشكلة التشابهات والشذوذ اللغوي. معايير التشابه في النطق ليست مطلقة ، لأن هناك بعض الكلمات التي خضعت لمثل هذه التغييرات الهيكلية الكبيرة ، بحيث أصبح العنصر العربي شبه معدوم. على سبيل المثال ، كلمة "sepakat" مشتقة من الكلمة العربية "موافق".

يواجه هذا النوع من التغييرات معايير أخرى حتى يمكن بيان أن الكلمة مشتق من اللغة العربية. ومع ذلك ، لا تزال هناك فرصة لإعادة الكلمة التي تم تغييرها إلى حالتها الأصلية (عبد الشاعر، ٢٠٠٩). ثانيًا ، رأي اللغويين ، وفقًا لسودارنو ، في كتابه بعنوان "الكلمات الإستعارة من اللغة العربية" ، أنه لتحديد الكلمات المستعارة من اللغة العربية ، يمكن استخدام المعلومات من معظم المصادر كأساس (سودارنو، ١٩٩٠). لذلك إذا تم ذكر كلمة / مصطلح من مصادر مختلفة ، إما في شكل قواميس أو كتب والتي هي أيضًا آراء المجمعين ، فيمكننا اتباع هذا الرأي. و نستطيع كشف لونا آخر من الاستعارة من العربية من خلال القرب من الاتصال، وقربه من اتصال يمكن استخدامها لتحديد العناصر امتصاص التي تشبه هيكلها وموجودة في لغتين. على سبيل المثال ، لتحديد كلمة "Majelis" التي توجد الكلمة باللغتين العربية والبرتغالية. لتحديد أصل الكلمة ، يمكنك رؤية عرق جهة الاتصال وطول جهة الاتصال. كان للعرب اتصال مع الإندونيسيين أطول من البرتغاليين. كانت الاتصالات بين الإندونيسيين والبرتغاليين في التجارة فقط ، في حين أن الاتصالات العربية لم تكن في التجارة فحسب ، بل كانت أيضًا في العلاقات الثقافية ، بما في ذلك الدين. وبالتالي ، ترتبط اللغة العربية ارتباطًا وثيقًا بالإندونيسية أكثر من ارتباطها بالبرتغالية. الكلمات المستعارة من العربية مثل Abad , daftar, fasik, gairah, hadiah, hakim, , ibarat, jilid, kudas, mimbar, sehat, taat, dan wajah وغير ذلك. اللغة العربية مصدر المستعارة خاصة في مجال الإسلام. إن الكلمات "Rida" (الرضاء) و korban ، على سبيل المثال ، والتي تُرجمت إلى الملايو في ذلك الوقت والتي شهدت منذ ذلك الحين تحولًا في المعنى ، هي كلمات مرتبطة بـ "Rida" و kurban. الكلمتان الأخيرتان متعلقان بمفهوم الدين. يتم الاحتفاظ بها بشكل صحيح بشكل عام حتى لا يتغير المعنى

الكلمات المستعارة الدخيلة في اللغة الإندونيسية ، وخاصة من العربية تأتي على أربع طرق ، أولاً: تحدث عن طريق التبني عندما يأخذ مستخدم اللغة شكل ومعنى الكلمة الأجنبية ككل. مثال: Barakah ، Hikayat ، Hikmah. ثانيًا: طريق التكيف ، و يحدث عندما يأخذ مستخدم اللغة معنى الكلمة الأجنبية فقط ، بينما يتم ضبط الإملاء أو الكتابة على الإملاء الإندونيسي. على سبيل المثال : الخبر ← Kabar والمقالة ← Makalah. ثالثًا: الترجمة ، و يحدث عندما يأخذ مستخدم اللغة المفهوم الموجود في اللغة الأجنبية ، ثم يتم البحث عن الكلمة المكافئة باللغة الإندونيسية ، على سبيل المثال : كفرة Keperat → ، Logat → اللغة . و رابعًا: الإبداع ، والذي يحدث عندما يأخذ مستخدم اللغة المفاهيم الأساسية الموجودة في اللغة الإندونيسية فقط. هذه الطريقة مشابهة لطريقة الترجمة ، لكنها تختلف بعض الشيء. لا تتطلب طريقة الإبداع شكلاً ماديًا مشابهًا للترجمة. مثال: جنس ← Gengsi ، ومشاركة ← Masyarakat.

هناك أربعة أسباب على الأقل وراء استعارة المفردات الأجنبية، لاسيما العربية، إلى الإندونيسية ، منها: أولاً ، القيود المادية ، تعتبر اللغة من أهم العوامل التي يمكن أن تعزز العلاقات وتخلق تفاهمًا متبادلًا بين الأمم (Acep Hermawan, ٢٠٢٢). الأمة الإندونيسية، التي أنشأت منذ فترة طويلة علاقات مع الدول الأخرى في العالم، يجعل الاندونيسي أن لا يرفض اتخاذ الكلمات من اللغات الأجنبية، بما فيها اللغة العربية. تصبح هذه حقيقة لا مفر منها عندما يضطر الإندونيسيون إلى دراسة دين أو ثقافة الإسلام. ثانيًا ، كتونوع ، لا يتم دائمًا استعارة الكلمات أو المصطلحات في اللغة الإندونيسية لأنه لا توجد كلمات أو مصطلحات مكافئة في اللغة الإندونيسية. ك.. salat, Allah, akil baliq, paham, ruh, , jazmani, makna, hayat, abadi, azab, kisah, وغير ذلك . لا تزال تعتبر عناصر المستعارة ، على الرغم

من وجود كلمات أو مصطلحات sembahyang, Tuhan, dewasa, mengerti, jiwa, raga, arti, hidup, kekal, siksa, cerita. الغرض من أخذ مثل هذه الكلمات هو إضافة تنوع أو إضافة مجموعة متنوعة من المصطلحات الموجودة. ثالثاً: سبب العظمة، و اللغة كمرشد اجتماعي. الأشخاص الذين يستخدمون المصطلحات العربية كثيراً يعتبرون خبراء دينيين، لأن اللغة العربية هي لغة الإسلام، لأن لغة القرآن والحديث لغة عربية. كان المؤدبون في ذلك الوقت مهووساً بإدخال مصطلحات عربية في كل عمل من أعمالهم. يعتبر العمل ثقيلًا وجيدًا إذا تم استخدام العديد من الكلمات العربية في العمل. رابعًا، العوامل الدينية، كان هناك العديد من الأسباب التي جعلت الإندونيسيين في ذلك الوقت يستخدمون اللغة العربية في اتصالاتهم اليومية، لأن اللغة العربية هي لغة الكتاب المقدس للمسلمين. استخدام اللغة العربية إلى تكوين صورتها الخاصة للإندونيسيين، لأنهم سيعتبرون خبراء دينيين (Acep Hermawan, 2022). بناءً على هذه الخلفية، يشجع الباحثين على محاولة تحليل الكلمات المستعارة من العربية المستخدمة في الإندونيسية والماليزية.

منهج البحث

هذا البحث هو تصميم بحثي وصفي نوعي. تأتي مصادر بيانات هذا البحث من معجم الكلمات الإستعارة الأجنبية في اللغة الإندونيسية (Badudu, 2003)، ومعجم الكلمات المستعارة (Martinus, 2001)، ووسائل الإعلام الأخرى والإنترنت. تم تنفيذ تقنيات جمع البيانات باستخدام طريقة التوثيق. كانت أداة البحث في هذه الدراسة هي أداة الباحث كأداة رئيسية (أداة بشرية). كانت مراحل تحليل البيانات التي أجراها الباحث هي (١) جمع الكلمات المستعارة العربية من مصادر البيانات، (٢) تصنيف الكلمات التي خضعت لتغيرات صوتية أو لم تخضع للتغيرات الصوتية، (٣) تحديد التغيرات الصوتية بناءً على خصائصها، (٤) تلخيص وتأليف التغيرات الصوتية التي تحدث.

نتائج البحث

نتائج البحث عن الكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية والماليزية، قام الباحث بتبسيط نتائج البحث إلى أربع مجموعات على الترتيب التالي، وهي أن اللفظ والمعنى لا يزالان متوافقين مع الأصل، و تغير اللفظ دون المعنى، يتغير اللفظ والمعنى عن اللفظ والمعنى الأصلي، ونفس اللفظ ويتغير المعنى. الكلمات العربية المكتوبة إلى اللغتين الإندونيسية والماليزية كثيرة جدًا، وتقدر بحوالي ٢٠٠٠ - ٣٠٠٠ كلمة. لكن التردد ليس كبيرًا جدًا. نسبيًا، يقدر هذا الرقم بين ١٠٪ - ١٥٪. ومع ذلك (Ismail Fahri, 2013)، لم يصف الباحث كل هذه الكلمات نظرًا لوجود عدد كبير جدًا بحيث لم يتم أخذ سوى بضع مئات من العينات كدليل على وجود كلمات استعارة عربية إلى اللغتين الإندونيسية والماليزية. فيما يلي كلمات المستعارة العربية إلى الإندونيسية والماليزية:

١. اللفظ والمعنى لا يزالان متوافقين مع الأصل

الجدول ١,١

رقم	اللغة العربية	كلمات الإستعارة	معنى
١	أبدًا	Abadi	الخالدة إلى الأبد ولا تنتهي
٢	أباه	Abah	في الإندونيسية أيضًا استخدم كلمة "أباه" على الرغم من أن البعض يستخدم كلمة "أبي"
٣	عبد	Abdi	في الإندونيسية يتم تعريفه باعتباره المرؤوس. النادل؛ خادم؛ فدية الرقيق. لكنها تُستخدم دائمًا في سياق مؤسسي مثل موظف حكومي ملزم أساسًا بخدمة المجتمع؛ أو الموظفين الذين يعملون لدى الحكومة

٤	عادة	Adat	في الإندونيسية يتم تعريفه كقاعدة للعمل الذي يتبعه عادة أو التي نفذت منذ زمن سحيق أو السابق.
٥	عادل	Adil	كلمة العدل في الإندونيسي هي وزنًا متساويًا ؛ ليس ثقيل الجانب محايد:
٦	عمل	Amal	باللغة الإندونيسية نفس المعنى ، أي الفعل (الخير أو الشر).
٧	الجبار	Aljabar	في اللغة الإندونيسية نفس المعنى ، أي فرع الرياضيات الذي يستخدم العلامات والحروف
٨	الأول	Awal	في الإندونيسية لها نفس المعنى ، أي في البداية؛ مثال البداية: "من البداية إلى النهاية"
٩	الأخر	Akhir	في اللغة الإندونيسية ، لها نفس المعنى ، أي خلف أو ، آخر
١٠	الأذن	Azan	تستخدم الإندونيسية أيضًا كلمة "أذان" التي تعني دعوة لدعوة الناس للصلاة ؛
١١	بخيل	Bakhil	في قاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) الذي تم تضمينه في فئة الكلمات الصفة وهي بخيل.
١٢	البليغ	Baligh	وفقًا لقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، يتم تعريفه على أنه بدرجة كافية, سن البلوغ.
١٣	الباطل	Batil	كلمة "Batil" باللغة الإندونيسية بمعنى، وغير مجدية، وغير صحيح.
١٤	البركة	Berkah	كلمة "Berkah" في اللغة الإندونيسية هبة الله التي تجلب الخير للحياة البشرية.
١٥	الدّفتَر	Daftar	كلمة "الدفتَر" في اللغة الإندونيسية هي عبارة عن تسجيل لعدد من الأسماء أو الأشياء (حول الكلمات وأسماء الأشخاص والسلع وغير ذلك
١٦	حكايات	Hikayat	في لإندونيسية كلمة "حكايات" وتعني الأعمال الأدبية الملاوية القديمة على شكل نثر يحتوي على قصص ،
١٧	حكمة	Hikmah	وفقًا للقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، فإن معنى كلمة الحكمة هو الحكمة (Anis, ١٩٨٢)
١٨	الحلال	Halal	حلال في اللغة الإندونيسية تعني "مسموح أو المباحة.
١٩	الحرام	Haram	معنى كلمة "حرام" هو المحظور ، ما لا يحل ، المعصية ، المخالفة
٢٠	حاكم	Hakim	في اللغة الإندونيسية كلمة القاضي هو صانع قرار قانوني
٢١	الحاجّ	Haji	كلمة الحجّ في اللغة الإندونيسية نفس المعنى في اللغة العربية.
٢٢	العلم	Ilmu	في اللغة الإندونيسية كلمة "العلم" تعني المعرفة.
٢٣	الإنسان	Insan	لغويًا ، كلمة "إنسان" تعني ترويض ، مألوف ، ودود ، مرح (Dr. 'Aisyah, 'Abdurrahman Bintu Syathi, ١٩٩٣)
٢٤	جواب	Jawab	كلمة "الجواب هو تأكيد أو إجابة على سؤال"
٢٥	الخاص	Khas	الكلمة الخاص حسب اللغة هي كلمة تدل على معنى معين ، ولا تتضمن معنى عام ،
٢٦	خيانة	Khianat	الخيانة تعني الغش ، عدم الولاء ، الخائن.
٢٧	خدمات	Khidmat	تعريف خدمات في قاموس الإندونيسية الكبير (KBBI) هو الاحترام والتعظيم.
٢٨	ختان	Khitan	الختان بالعربية خاتنون يعني قطع الجبهة.
٢٩	القيامة	Kiamat	يوم القيامة
٣٠	الكتاب	(Al)Kitab	نفس المعنى في اللغة العربية
٣١	كلية	Kuliah	الدراسة في الجامعة
٣٢	كرسي	Kursi	مكان للجلوس
٣٣	قرطاس	Kertas	تعني الورقة
٣٤	الفاظ	Lafazd	تعني اللفظ

٣٥	منافق	Munafik	النفاق هو التظاهر بالإيمان أو الإخلاص ولكنه في الواقع ليس كذلك في قلبه ؛
٣٦	مؤلف	Mualaf	في الإندونيسية كلمة "مؤلف هو مصطلح يشير إلى الأشخاص الذين اعتنقوا الإسلام لتوهم.
٣٧	مركز	Markas	في اللغة الإندونيسية ، تعني كلمة المركز هو المركز ، الموقع ، المكان.
٣٨	مشاورة	Musyawah	كلمة مشاورة من كلمة شاور التي تأتي من اللغة العربية تعني التفاوض والاتفاق.
٣٩	ملائكة	Malaikat	بسم رسول الله من الملائكة
٤٠	محكمة	Mahkamah	في اللغة الإندونيسية ، كلمة محكمة هي الهيئة التي يقرر القانون فيها قضية ما
٤١	مصيبة	Musibah	كلمة مصيبة تعني أي حدث غير مرغوب فيه
٤٢	منكر	Mungkar	كلمة منكر هي عصيان (مخالفة لأوامر الله).
٤٣	موت	Maut	الموت
٤٤	منبر	Mimbar	مكان للخطب والمحاضرات
٤٥	النسبة	nisbah	تستخدم النسبة في اسم الشخص.
٤٦	التنفس	napas	النفس تعني التنفس، الشهيق، التنفس، جهاز التنفس
٤٧	الشريعة	syariat	في قاموس اللغة الإندونيسية (KBBI)، تعني كلمة الشريعة القانون الديني الذي يحدد قواعد الحياة البشرية
٤٨	الصلاة	salat	الصلاة
٤٩	العلماء	ulama	أهل الخبرة في الأمور أو في علم الدين الإسلامي
٥٠	واجب	wajib	شيئا لفعله
٥١	الزيارة	ziarah	الزيارة
٥٢	الزنا	zina(h)	الزنا هو الجماع بين الرجل والمرأة غير المرتبطين بالزواج
٥٣	الزكاة	zakat	بعض الأموال التي يجب أن تكون صادرة عن أشخاص مسلمين وتعطى لمجموعات يحق لها الحصول عليها
٥٤	فصيح	fasih	الجمال يتحدث واللغة.
٥٥	الأدب	adab	الأدب يعني الأدب واللفظ والأخلاق والقيم التي يعتبرها المجتمع جيدة.
٥٦	الأحد	ahad	إسم اليوم في الإسلام
٥٧	الأحكام	hukum	القواعد
٥٨	أهل	ahli	الناس الذين هم أساتذة في مجالات معينة
٥٩	عيب	aib	لغويا العيب يعني الإعاقة والنقص. (Abadi, F. ١٩٩٣)
٦٠	العقد	akad	بلغة العقد وهي جمع الحبل وربطه، (Mahmud Yunus, ٢٠١٠) في موسوعة الشريعة الإسلامية ، عقد الخطبة والاتفاق والإجماع. (A. Rahman Ritonga, ١٩٩٧)
٦١	عقل	akal	العقل تعني "افهم (اعرف / افهم) وفكر.
٦٢	عقبة	akikah	العقبة هي "شعر على رأس الطفل" أو "شعر الطفل".
٦٣	الأخر	akhir	نهاية ، نهاية الوقت
٦٤	الأخرة	akhirat	الأخرة
٦٥	الأخلاق	akhlak	أخلاق تعني الشخصية، والسلوك، والطبقة، والمزاج، والعادات.
٦٦	العقيدة	akidah	العقيدة تعني إيماناً أو إيماناً قوياً.
٦٧	أقرب	akrab	في اللغة الإندونيسية، هذا يعني أنه شائع ، مألوف.
٦٨	على قدر	ala kadarnya	على قدر هو تعبير يعني حسب القدرة.

٦٩	العالم	alam	الكون
٧٠	العلمية	alamiah	لطبيعة، الطبيعة الفطرية
٧١	علامة	alamat	وفقاً للقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، فإن معنى كلمة العلامة هو رمز.
٧٢	آلة	alat	الأدوات هي كائنات تستخدم لفعل شيء ما:
٧٣	الحصيل	alhasil	وفقاً للقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، فإن معنى الكلمة الحصيل هو كلمة تربط بين الجمل لتمييز الاستنتاج.
٧٤	المرحوم	almarhum	ي المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI) ، لا يزال تعريف كلمة المرحوم يعتبر دعاء بالمعنى المكتوب "من باركه الله"
٧٥	المسيح	almasih	لقب النبي عيسى عليه السلام
٧٦	الأمّن	aman	وفقاً لقاموس إندونيسيا الكبير (KBBI) ، فإن معنى كلمة الأمن خالي من الخطر.
٧٧	الأمانة	amanat	الأمانة هو رسالة يتم نقلها من قبل مانح التفويض في شكل أمر إلى متلقي التفويض من خلال تفويض مكتوب
٧٨	عرفة	arafat	اسم المكان في مكة حيث يؤدّي فريضة الحج
٧٩	أصول	asal	وفقاً للقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، فإن معنى أصل الكلمة هو الحالة الأصلية.
٨٠	الأساس	asas	أساسي هو أساس التفكير أو الرأي
٨١	أصل	asli	لأصل فطري منذ الولادة
٨٢	عاشق	asyik	محبوب
٨٣	العورة	aurat	أجزاء الجسم التي لا يمكن رؤيتها (حسب الشريعة الإسلامية)
٨٤	أعوام	awam	أعوام تعني عموماً؛ العاديين لا شيء خاص. عامة الناس العاديين.
٨٥	آية	ayat	آية هي الكلمة العربية التي تعني إشارة أو معجزة ،
٨٦	العذاب	azab	العذاب هي العقوبة الذي يلحقه الإنسان أو غيره من المخلوقات التي خلقها الله.
٨٧	باب	bab	وبحسب المعجم الإندونيسي الكبير ، يمكن أن يشير إلى ما يلي: الفصول - محتويات الكتاب
٨٨	البدن	badan	الجسد هو (جسم الإنسان كله) ؛ بدني؛ هيئة؛
٨٩	البدوي	badui	وهي القبائل البدوية في الأرض العربية. أسماء مجموعة من سكان جنوب بانتن (جاوة الغربية) الذين ما زالوا يحتفظون بعاداتهم
٩٠	البقاء	baqa'	البقاء تعني الأبدية إلى الأبد.
٩١	البلاء	bala	في القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، يُعرّف مصطلح البلاء فقط على أنها "كارثة" أو "مصيبة" أو "محاكمة".
٩٢	البرزخ	barzakh	البرزخ هو القبر الذي يفصل بين الدنيا والآخرة.
٩٣	البسملة	basmalah	والمراد من البسملة النية في كل ما يتم باسم الله.
٩٤	باطن	batin	وفقاً لقاموس إندونيسيا الكبير (KBBI) ، فإن معنى كلمة باطن هو شيء مخفي (غير مرئي)
٩٥	دائرة	daerah	في اللغة الإندونيسية كلمة دائرة هي قرية ، قرية
٩٦	الدجال	dajal	الدجال هو شخصية في علم الأمور الأخيرة الإسلامي الذي سيظهر قبل يوم القيامة.
٩٧	الدعوة	dakwah	الدعوة في اللغة تعني الدعوة والاستئناف والطلب.
٩٨	الدليل	dalil	الدليل هي الحجة في شكل أسباب ومعلومات وآراء تشير إلى الفهم ،
٩٩	ضرورة	darurat	وفقاً لقاموس وفقاً لقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، فإن معنى كلمة ضرورة هو

موقف صعب (صعب) لا يشتبه في أنه في خطر			
وهو ما يعني القوة. حكومة:	daulat	الدولة	١٠٠
في القاموس الإندونيسي الكبير ، الداعي هو شخص وظيفته الوعظ ، الداعي: من خلال أنشطة الدعوة ، نشر الداعي تعاليم الإسلام.	da'i	الداع	١٠١
وفقًا للقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، فإن معنى كلمة الدعاء هو طلب (رجاء ، طلب ، تسبيح) إلى الله.	doa	الدعاء	١٠٢
حياة الدنيا	dunia	الدنيا	١٠٣
في اللغة العربية "أنت" وفي إندونيسية باسم "ente".	ente	أنت	١٠٤
المعنى غير مرئي ؛ مخفي؛	gaib	الغيب	١٠٥
وفقًا للقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، فإن معنى كلمة الغيرة هو رغبة قوية (رغبة ، شجاعة).	gairah	الغيرة	١٠٦
حبيب يعني الحبيب. هو لقب فخري موجه إلى أحفاد النبي محمد ص.م	habib	الحبيب	١٠٧
هدية يعني إعطاء (ذكريات والجوائز والتكريمات):	hadiah	هدية	١٠٨
عيد الأضحى للمسلمين	idul adha	عيد الأضحى	١٠٩
عيد الفطرى للمسلمين	idul fitri	عيد الفطرى	١١٠
ووفقًا لكبير الإندونيسية قاموس (KBBI) ، ومعنى الجدول الزمني للكلمة هو تقسيم الوقت على أساس الترتيب من أجل العمل المخطط له	jadwal	الجدوال	١١١
وهو ما يعني الغباء. لا أعرف (خاصة عن التعاليم الدينية).	jahil	جاهل	١١٢
اسم اليوم الخامس من الشهر الهجري	jumat	الجمعة	١١٣
الجنازة	jenazah	الجنازة	١١٤
وفقًا لقاموس إندونيسيا الكبير (KBBI) ، فإن معنى كلمة جسد هو شيء ملموس (يمكن لمسه ورؤيته وما إلى ذلك)	jasad	الجسد	١١٥
بيت الله في مكة المكرمة	ka'bah	الكعبة	١١٦
يعني الحجم لتحديد القاعدة	kadar	القدر	١١٧
هذا يعني أنه مألوف ؛ أصبح عادة مشترك	lazim	اللازم	١١٨
المعنى مدرب جدا (في فعل شيء ما) ؛ ماهر (ذكي) .	mahir	ماهر	١١٩
في الإندونيسية، وهو ما يعني والكتابة الرسمية في الموضوع الذي يراد به أن يقرأ في الأماكن العامة في محاكمة والتي غالبا ما يتم تصنيف للنشر	makalah	المقالة	١٢٠
شيء يجب القيام به (محلول) ؛ حول؛ مشكلة	masalah	المسألة	١٢١
لا أو ليس بالضرورة ؛ ربما؛ ممكن ان يكون؛ يمكن أن يحدث؛ غير مستحيل	mungkin	ممكن	١٢٢
تعني "الشيء الذي تم تصديقه من قبل الحكومة أو الوكالة ذات الصلة:	resmi	الرسمية	١٢٣
الوقت	waktu	الوقت	١٢٤
اسم اليوم السابع من الشهر الهجري	sabtu	السبت	١٢٥
السلامة	salam	السلام	١٢٦
يعني أن تقتل على الصليب (يتم بسط أيدي وقدمي المحكوم عليهم بالتسمير على الصليب	salib	الصلب	١٢٧
هذا يعني أن حبيبات بخار الماء الأبيض تشبه القطن الذي يتجمد في الهواء ويسقط على الأرض بسبب درجة حرارة الهواء في المنطقة التي تكون أقل من نقطة التجمد ؛	salju	الثلج	١٢٨
اسم اليوم الثالث من الشهر الهجري	selasa	الثلاثاء	١٢٩

الشيطان	setan	الشيطان	١٣٠
وهي تعني المواد التي يمكن أن تكون رغوية ، وتستخدم للاستحمام وغسل الملابس والأطباق وما إلى ذلك.	sabun	الصابون	١٣١
الانفصال القانوني بين الزوج والزوجة	talak	الطلاق	١٣٢
ركن من أركان العالم	ufuk	الأفاق	١٣٣
الإعجاب بنفسك	ujub	عجب	١٣٤
الأخوة	ukhuwah	الأخوة	١٣٥
بشكل عام	umum	العام	١٣٦
يعني أتباع (حضر ، أتباع) دين نبي	umat	أمة	١٣٧
أُمِّي	ummi	أُمِّي	١٣٨
الأم كتاب	ummul kitab	أم الكتاب	١٣٩
زيارة (الحج) إلى مكان مقدس (كجزء من مراسم الحج ، تتم عند الوصول إلى مكة المكرمة	umrah	العمرة	١٤٠
يعني طول الوقت الذي تعيش فيه أو موجودة (منذ ولادتها أو حيازتها)	umur	عمر	١٤١
أجزاء	unsur	عنصر	١٤٢
أسلوب	uslub	أسلوب	١٤٣
مدرس	ustad	الأستاذ	١٤٤
الأصول	usul	أصول	١٤٥
العقبات لا تستطيع أن تفعل أي شيء	uzur	عذر	١٤٦
مرض معد ينتشر بسرعة أن، تؤثر على أعداد كبيرة من الناس على مساحة واسعة	wabah	الوباء	١٤٧
سائل أبيض لزج عديم	wadi	وض	١٤٨
الموت	wafat (وفاة	١٤٩
أنزل هداية الله على الأنبياء والرسل بالأحلام ونحو ذلك:	wahyu	الوحي	١٥٠
الجزء الأمامي من الرأس. ملامح الوجه	wajah	الوجه	١٥١
الأشياء المنقولة وغير المنقولة المقدمة للمنفعة العامة كهدية صادقة:	wakaf	الوقف	١٥٢
وهي الشخص المخول ليحل محل شخص آخر	wakil	الوكيل	١٥٣
الزمن	waktu	الوقت	١٥٤
المصطلح يستخدم لنفترض	walau	ولو	١٥٥
النتيجة / أخيرا	walhasil	والحصيل	١٥٦
شخص مكلف بموجب القانون برعاية اليتيم وممتلكاته ، قبل أن يصبح الطفل بالغًا:	wali	ولي	١٥٧
مأدبة	walimah	الوليمة	١٥٨
الأشخاص الذين يحق لهم الحصول على ميراث من الأشخاص الذين ماتوا	waris	الورث	١٥٩
الرسالة الأخيرة التي ألقاها الشخص الذي هو على وشك أن يموت	wasiat	الوصية	١٦٠
بمعنى الوسطاء ، العلاقات. الاتصالات؛ صلة	wasilah	الوسيلة	١٦١
قد تكون بأمان	wassalam	والسلام	١٦٢
بمعنى مشكوك فيه غير متأكد ، قلق:	waswas	وسوس	١٦٣
الذكر الذي يقال بعد الصلاة:	wirid	الورد	١٦٤
تطهر (قبل الصلاة) بغسل الوجه واليدين والرأس وا	wudu	الوضوء	١٦٥

الشكل والشكل الذي يمكن لمسه ؛ يوجد شيء؛ شيء حقيقي	wujud	وجوب	١٦٦
من مراسم أداء فريضة الحج بالبقاء في عرفة عندما يبدأ الوقت بالزوال حتى غروب الشمس في التاسع من ذي الحجة.	wukuf	وقوف	١٦٧
يؤمن بجديّة ؛ (يشعر) متأكد، لا لبس فيه.	yakin	اليقين	١٦٨
هذا هو	yakni	يكنى	١٦٩
تعني لا أم أو أب بعد الآن (لأنهم ماتوا) ؛	yatim	اليتيم	١٧٠
الأعضاء التناسلية الذكرية؛	zakar	الذكر	١٧١
زيارة مكان يعتبر مقدساً أو نبياً	ziarah	الزيارة	١٧٢

في الجدول ١,١ الكلمات المستعارة التي لها نفس اللفظ والمعنى. إنما فقط عندما يتم الترجمة إلى اللغة الإندونيسية ، يتم تعديلها وفقاً لإرشادات الترجمة باللغة الإندونيسية ، لذا فإن بعضها متماثل ١٠٠ ٪ ، مثل كلمات البخيل و البليغ و الدفتر وما إلى ذلك. وهناك أيضاً فرق ليس كثيراً. أمثلة على الكلمات عبادي ، عادة ، باطل ، وغير ذلك. في اللغة العربية تستخدم حرف العين وليس الهمزة بينما في الأندونيسية الحرف A هو واحد فقط بينما في اللغة العربية له حرفان ، وهما همزة و العين. بالنسبة للكلمات التي لها نفس اللفظ والمعنى كتب الباحث فقط ١٧٥ مفردات.

٢. تغير اللفظ وبقي المعنى

الجدول ١,٢

معنى	كلمات الإستعارة	اللغة العربية	رقم
عطايا الله التي تجلب الخير في حياة الإنسان	berkah/barakah	البركة	١
اللقب للأشخاص الخبراء الدينيين	buya	أبياه	٢
طبقات وكرامة ومرتبة.	derajat	الدرجة	٣
أولئك الذين لديهم الخصائص (الطبيعة، والنسب، وغيرها)	jenis	جنس	٤
قارير الأحداث التي وقعت مؤخراً في العادة.	kabar	الخبر	٥
وفقاً للقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، فإن خط الاستواء هو خط وهمي حول الأرض ، يقع بشكل عرضي عند درجة صفر	katulistiwa	الخط الاستواء	٦
الفاظ	lafal	الفاظ	٧
الظلم	lalim	الظلم	٨
كتابة رسمية حول موضوع يُراد قراءته علناً في المحكمة وغالباً ما يتم تجميعها للنشر	makalah	المقالة	٩
مشكلة	masalah	مسألة	١٠
المباني الشاهقة (مثل المساجد والكنائس) ؛	menara	المنارة	١١
يمكن ان تكون	mungkin	ممكن	١٢
بتفويض من الدولة	resmi	رسميون	١٣
سؤال	soal	سؤال	١٤
كل ما يستخدم للمحافظة على الحياة (التي منحها الله)؛	rezeki	الرزق	١٥
في حالة قرب الموت	sekarat	سكرات	١٦
جمعية (جمعية وتكوين الجمعيات، وما إلى ذلك)	serikat	الشركة	١٧

١٨	الأحد	ahad	اسم اليوم الأول من الشهر الهجرية
١٩	الاثنين	senin	اسم اليوم الثاني من الشهر الهجرية
٢٠	الثلاثاء	selasa	اسم اليوم الثالث من الشهر الهجرية
٢١	الأربعاء	rabu	اسم اليوم الرابع من الشهر الهجرية
٢٢	الخميس	kamis	اسم اليوم الخامس من الشهر الهجرية
٢٣	الجمعة	jum'at	اسم اليوم السادس من الشهر الهجرية
٢٤	السبت	sabtu	اسم اليوم السابع من الشهر الهجرية

في الجدول ١,٢. الكلمات المستعارة التي تغير لفظها دون المعنى ، على سبيل المثال في اللغة العربية كلمات البركة ، الدرجة ، والخبر ، واللفظ، وغير ذلك. . لذلك إذا أصبح في اللغة الإندونيسية يكونوا الحرف الباء - BE ، و حرف الدال يصبح De ، و حرف الخاء يصبح Ka ، و الظاء يصبح Za. لأنه تم تكييفه مع إرشادات الترجمة الإندونيسية. بالنسبة إلى تغير اللفظ ولكن يبقى المعنى ذكر الباحث فقط ٢٤ مفردات.

٣. يتغير اللفظ والمعنى من اللفظ والمعنى الأصلي

الجدول ١,٣

رقم	اللغة العربية	كلمات الإستعارة	معنى
١	كفرة	keparat	الكلمة Keparat باللغة الإندونيسية هي كلمة تحلف تعادل تقريبًا بكلمات لعنة
٢	اللغة	Logat	الكلمة Logat في اللغة الإندونيسية تعني اللهجة
٣	نسخة	Naskah	الكلمة naskah في اللغة الإندونيسية تعني قطعة ورق.
٤	الفرض	Perlu	ضروري ، يأتي من كلمة فرض التي تعني يجب
٥	الفتوى	petuah	الكلمة petuah باللغة الإندونيسية تعني النصيحة
٦	عسكر	laskar	الكلمة laskar تعني الجندي أو الجندي
٧	الكلمة	Kalimat	"Kalimat" بالإندونيسية تعني سلسلة من الكلمات ،
٨	السياسة	siasat	كلمة siasat تعني السياسة في اللغة العربية الحديثة
٩	الجنس	gengsi	الكلمة gengsi في اللغة الإندونيسية هو الشرف والتأثير ؛ الاعتزاز؛ كرامة:
١٠	الهجاء	Eja	نطق الحروف واحدًا فواحدًا
١١	القميص	gamis	قميص
١٢	مُشارك	Masyarakat	عدد من الناس وملتزمون بثقافة يعتبرونها متطابقة

في الجدول ١,٣. الكلمات المستعارة تغيير فيها اللفظ والمعنى عن اللفظ والمعنى الأصلي ، على سبيل المثال الكلمة كفرة تصبح keparat ، الكفرة باللغة العربية تعني الأشخاص الذين يعصون الله ، عندما يدخلون إلى اللغة الإندونيسية يصبحون keparat . تم استبدال الحرف الكاف بالحرف Ke ، واستبدل الحرف الفاء بالحرف Pa ، وتم استبدال الحرف الراء بالحرف ra ، مما يعني الأشخاص غير المحظوظين الذين يؤذونهم. وبالمثل ، المثال الأخرى الكلمة اللغة تصبح Logat ، وفي اللغة العربية تعني اللغة ، بينما في الإندونيسية تعني لهجات . بالنسبة إلى تغيير اللفظ والمعنى من اللفظ والمعنى الأصلي ذكر الباحث فقط ١٢ مفردة.

٤. نفس اللفظ ويتغير المعنى.

الجدول ١,٤ .

رقم	اللغة العربية	كلمات الإستعارة	معنى
١	أهل	Ahli	الكلمة Ahli باللغة الإندونيسية يعني الشخص الذي لديه القدرة ،
٢	الكلمة	Kalimat	وحدة الكلمات التي تعبر عن مفهوم الأفكار والمشاعر
٣	السياسة	Siasat	السياسة والتحقيق
٤	الدفت	daftar	ملاحظة عدد من الأسماء أو الأشياء (حول الكلمات والأسماء من الناس، والأشياء، وهلم جرا)
٥	تعجيل	Takjil	ي القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، تعني كلمة takjil تسريع الإفطار
٦	الوسيط	wasit	وفقاً للقاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) ، فإن معنى كلمة wasit هو الفاصل ، صانع السلام

في الجدول ١,٤ . الكلمات المستعارة حيث اللفظ عربياً في معنى جديد ، مثل اللفظ الكلمة هي نفسها Kalimat في اللغة الإندونيسية ، فقط مختلف في المعنى . إذا تم تعريف الكلمة في اللغة العربية على أنها كلمة ، في حين يتم تعريف Kalimat باللغة الإندونيسية على أنها سلسلة من الكلمات التي تشكل جملة كاملة. وبالمثل ، فإن اللفظ الدفت باللغة العربية هي نفسها Daftar في اللغة الإندونيسية ، ولكن في المعنى المختلف ، بينما الكلمة الدفت باللغة العربية تعني دفت ملاحظات ، بينما في اللغة الإندونيسية لها معنى واسع ، مثل مجموعة الأسماء والعناصر وما إلى ذلك. بالنسبة إلى نفس اللفظ ويتغير المعنى ذكر الباحث فقط ٧ مفردات.

الخلاصة

استناداً إلى البحث "الكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية والمليزية" ، يمكن استنتاج أن اللغة كأداة اتصال تتطلب اتصالاً لغوياً بين مجتمع وآخر مما سيؤثر على اللغة المعنية. الاتصال اللغوي الذي يتسبب في حدوث الإستعارة ليس في فراغ لا يمكن تفسيره بالحجج والدوافع التي تحدث. على الأقل ، هناك عدة عوامل وراء ذلك ، بما في ذلك نقص المواد ، كتنوع ، لإضافة التنوع ، وأسباب الروعة ، والأسباب الدينية. ينقسم امتصاص العناصر العربية في اللغة الإندونيسية إلى طريقتين هما: (١) عملية الاستيعاب المباشر ، وتعني عملية الامتصاص المباشر هذه أن الإندونيسية تمتص الكلمات من اللغة العربية دون المرور بلغة وسيطة. (٢) الاستيعاب غير المباشر ، في هذه العملية تمتص اللغة الإندونيسية الكلمات العربية من خلال اللغات الأخرى ، وهي اللغات الإقليمية (ربما أيضاً لغات أجنبية أخرى). وسائل الإعلام المستخدمة في عملية استيعاب العناصر العربية في الإندونيسية هي من خلال التجارة والدين والأدب وثنائية اللغة .

توضيحات الباحث

في الواقع ، الكلمات المستعارة من اللغة العربية في الإندونيسية والمليزية تتراوح ما بين ٢٠٠٠ إلى ٣٠٠٠ كلمة ، لكن الباحث يكتب فقط في الورقة حوالي ٢٢٨ كلمة تتكون من اللفظ و المعنى وردت كعينة فقط ، لأنه لا يمكن كتابتها جميعاً في مناقشة البحث ، فقط كتفسير لوجود مفردات اللغة الإندونيسية والمليزية تأتي من اللغة العربية.

كلمة الشكر

يتقدم الكاتب بالشكر للجنة مؤتمر الأهواز إيران الدولي الذي سهل الأنشطة العلمية اللغوية وجامعة محمدية مالانج التي قدمت التشجيع والدعم للمشاركة في مؤتمر الأهواز إيران الدولي حتى يتمكن الباحثون من استكمال البحث. حول "

الكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية والماليزية " نأمل أن يكون المؤلف قادرًا على أن يكون جزءًا من تطوير العلوم وإفادة المجتمع بشكل عام.

المراجع

- A. Rahman Ritonga. (1997). *Ensiklopedi Hukum Islam*. Ihtiar Baru Van Hoeve.
Abadi. F. (1993). *Qomus Al-Muhith*. Mu'assah.
Acep Hermawan. (2022). *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. PT Remaja Rosdakarya.
Anis, I. (1982). *Al-Mu'jam Al-Wasit*. Majma' Al-Lughah AlArabiyyah.
Badudu, J. (2003). *Kamus Kata-Kata Serapan Asing dalam Bahasa Indonesia*. Kompas.
Dr. 'Aisyah 'Abdurrahman Bintu Syathi.' (1993). *Maqal fil Insan Dirasah Qur'aniyah*. Darul Ma'arif,
Ismail Fahri. (2013). *Kamus Etimologi Arab Serapan*. Misykat Indonesia.
Junus, U. (1996). *Sejarah dan Perkembangan ke Arah Bahasa Indonesia*. Batara.
Mahmud Yunus. (2010). *Kamus Arab Indonesia*. PT. Mahmud Yunus Wa Dzurriyah.
Martinus, S. (2001). *Kamus Kata Serapan*. PT Gramedia Pustaka Utama.

رشقان ، عبد الغفار ، اروينا برهن الدين ، محمد ميبس. (٢٠٠٠). . الرسوم الموحدة للغة العربية بالإندونيسية . وزارة التربية الوطنية.

سودارنو. (١٩٩٠). كلمات مستعارة عربية. الطبع : أريكا ميديا سيبتا.

عبد الشاعر. (٢٠٠٩). النحو الإندونيسي ، نصح العملية . : رينك جفتا.